

Innhold

 Contents •  Inhalt •  Table des matières •  Contenuto

Forord	4
Foreword • Vorwort • Préface • Prefazione	
Av Kjell-Reidar Hovelsrud	
Svalbardveteran og fangstmann • Svalbard veteran and trapper	
Svalbardveteran und Fangstmann • Vétéran du Svalbard et trappeur	
Del veterano di Svalbard e cacciatore	
Isbjørn	7
Polar bears • Eisbären • Ours polaires • Orsi bianchi	
Hvalross	27
Walruses • Walrosse • Morses • Tricheci	
Fugler	43
Birds • Vögel • Oiseaux • Uccelli	
Is	61
Ice • Eis • Glace • Ghiaccio	
Himmel og hav	85
Sky and sea • Himmel und Meer • Le ciel et la mer • Cielo e mare	
Historie	113
History • Geschichte • Histoire • Storia	
Naturens kunst	127
Nature's art • Kunst der Natur • L'Art de la nature • L'arte della natura	
Climate change in the Arctic	141
By Dr. Grete K. Hovelsrud	
Cicero: Center for International Climate and Environmental Research, Oslo	
Kart	144
Map • Landkarte • Carte • Carta	

Forord

 Foreword •  Vorwort •  Préface •  Prefazione

Forord

Som Svalbardveteran har jeg sett mange billedbøker fra øygruppen og alltid vært spent på om de har klart å formidle en ekte kjennskap til naturen og livet her oppe i det fjerne Arktis. Bill Bruce's billedpresentasjon i Svalbard Impressions bærer preg av både innsikt og erfaring. Boken er oppsiktsvekkende ærlig og detaljrik.

Bill har klart å fange øyeblikkene og den spesielle magiske stemningen polarlyset ofte kan hensette oss i. Han viser oss et spennende pulserende liv så fortellende, detaljrikt og vakkert at billedtekst blir helt overflødig.

Hvalrossene stirrer imot oss, undrende i blikket med vannperler i barten. Oppe i steinrøysa suger den vesle bjørningen kraften fra sin avmagrede mors kropp. Ungbjørnen klamrer seg til den siste isklump. Alt dette er så levende presentert at det får oss til å undres over hvilken skade den globale oppvarmingen kan gjøre på vår klode.

For meg blir dette en ny reise inn i den arktiske virkeligheten, slik jeg selv har opplevd den gjennom mine år på Svalbard.

Jeg gratulerer Bill Bruce og forlaget med denne praktfulle billedboken om Svalbard.

Kjell-Reidar Hovelsrud



Foreword

As a Svalbard veteran I have seen many photographic books about Svalbard and always wondered if they would convey a sense of experience and knowledge of nature and life in this remote part of the high Arctic. Bill Bruce's pictorial presentation in Svalbard Impressions bears evidence of both knowledge and experience. Svalbard Impressions is remarkably honest and detailed.

Bill has succeeded in capturing the special moments and the magical atmosphere created by the polar light that often enchants us. He shows us an exciting, pulsating life where beautiful, detailed pictures tell the whole story, making text completely superfluous.

Walrus stare at us with a wondering gaze, the water drops hanging in their moustaches. Amongst the barren rocky scree, the little polar bear cub sucks the strength from its emaciated mother's body. The young polar bear clings to the last piece of ice in the open sea. All this is so vividly presented that it makes us wonder what damage global warming may do to our planet.

For me this book turned out to be a new journey into the Arctic reality as I myself experienced it during the many years I spent there.

I congratulate Bill Bruce and the publisher on producing such a magnificent picture book on Svalbard.

Kjell-Reidar Hovelsrud

Vorwort

Als Svalbardveteran habe ich viele Bildbände über die Inselgruppe gesehen und war jedes Mal gespannt, ob sie echte Kenntnis der Natur und des Lebens hier heroben in der fernen Arktis zu vermitteln in der Lage waren. Die Bildpräsentation von Bill Bruce in Svalbard Impressions ist sowohl von Einsicht als auch Erfahrung geprägt. Das Buch ist aufsichtswegend ehrlich und reich an Details.

Bill ist es gelungen, die Augenblicke und die spezielle magische Stimmung einzufangen, in die uns das Polarlicht oft versetzen kann. Er zeigt uns ein spannendes pulsierendes Leben so erzählend und herrlich, dass ein Bildtext völlig überflüssig wird.

Walrosse starren uns an, verwundert blickend und mit Wasserperlen im Bart. Oben zwischen den Steinen saugt das kleine Bärenjunge Kraft von dem abgemagerten Körper seiner Mutter. Ein junger Bär klammert sich an den letzten Eisklumpen. All das ist so lebendig präsentiert, dass es uns dazu bringt, uns zu fragen, welchen Schaden die globale Erwärmung auf unserer Erde anrichten kann.

Für mich wird das zu einer neuen Reise in die arktische Wirklichkeit, so, wie ich sie selbst in meinen Jahren auf Svalbard erlebt habe

Ich gratuliere Bill Bruce und dem Verlag zu diesem prachtvollen Bildband über Svalbard.

Kjell-Reidar Hovelsrud

Préface

En tant que vétéran du Svalbard, j'ai déjà feuilleté de nombreux ouvrages de photographies à ce sujet. Je me demande toujours s'ils arrivent réellement à transmettre une forme de connaissance sur la vie et les sensations de la nature de cette partie reculée de l'Arctique. Il est évident que la présentation photographique que nous en fait Bill Bruce porte la marque de sa connaissance des lieux. Impressions du Svalbard est un ouvrage détaillé et remarquable de vérité.

Bill a réussi à capturer dans son objectif ces instants si particuliers créés par l'atmosphère polaire qui bien souvent nous transportent. Il a su nous montrer les pulsations de la vie à travers des photographies authentiques rendant tout texte superflu.

Les morses, des gouttes d'eaux accrochées à leurs moustaches, nous observent avec des regards interrogateurs. Parmi les éboulis de roches, le petit ourson polaire tire sa puissance du corps famélique de sa mère. Le jeune ours polaire grimpe sur le dernier morceau de glace dérivant sur la mer. Tout est montré de façon à ce que chacun soit interpellé sur les dommages causés par le réchauffement climatique.

Ce livre représente pour moi un nouveau voyage dans la réalité de l'Arctique à l'image de ce que j'ai pu y vivre durant les nombreuses années que j'y ai passées.

Je tiens à féliciter Bill Bruce et l'éditeur d'avoir produit un livre aussi magnifique sur le Svalbard.

Kjell-Reidar Hovelsrud

Prefazione

Come veterano di Svalbard ho visto tanti libri illustrati del arcipelago e sono sempre stato ansioso di se sono riusciti a trasmettere una vera conoscenza della natura e la vita qua su nel remoto Arctis. La presentazione fotografica di Bill Bruce in Svalbard Impressions mostra sia intendimento che sperienza. Il libro è sensazionalmente onesto è dettagliato.

Bill è riuscito catturare il momento e l'atmosfera particolare magica in cui la luce polare spesso ci mette. Ci mostra una vita emozionante e attiva si narrativa che dicitura diventa superfluo.

I tricheci ci guardano fisso, con sguardi domandanti e perle d'acqua ai baffi. Più in alto, nel ammasso di pietre, l'orsetto succhia la forza del corpo smagrito di sua madre. L'orsetto s'arrampica al ultimo cubo di ghiaccio. Tuttu questo viene presentato cosi vivo che ci fa domandare che danno il riscaldamento globale può fare al nostro globo.

Questo per me diventa un viaggio nuovo nella realtà artica parecchio a come l'ho visuto nei miei anni a Svalbard.

I miei gratulazioni a Bill Bruce e la casa editrice con questo bellissimo libro su Svalbard.

Kjell-Reidar Hovelsrud